

英语同义 变换表达

SYNONYMIC
SUBSTITUTES FOR
ENGLISH
EXPRESSIONS

- 刘红平编著
- 重庆出版社

SSEE

英语同义
变换表达

SYNONYMIC
SUBSTITUTES FOR
ENGLISH
EXPRESSIONS

刘红平编著

重庆出版社

(川) 新登字010号

责任编辑 朱子文
封面设计 邵大维
技术设计 刘黎东

刘红平 编著
英语同义变换表达

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路205号)
新华书店经销 重庆印制第一厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张15.75 插页4 字数 414 千
1992年12月第一版 1992年12月第一版第一次印刷
印数: 1—2,000

*

ISBN 7-5366-1868-9/H·33

定价: 7.00元

内 容 简 介

英语的同义词众多，盖因英语词汇的语源较为复杂之故。而英语表达的特定语境则往往要求在一族同义词中选择一个语义内涵特定的词汇。这的确是中国人运用英语词汇时常感头痛的一大瓶颈。本书用变换表达的方式，将中级水平英语应掌握运用的近千个英语词汇置于具体的语境中运用，使一系列同义词呈现出其功能特征和异同区别；同时，对同一语义的词汇详加诠释，比较分析其基本含义及其使用条件，以求得读者对各个词汇的较深印象。本书还可视为一本英语词汇的综合诠释，其难度和水平适合于各类考试（EPT, TOEFL, GRE等）之需。书中收编例句千余个，包含大量实用句型，足堪读者仿效。此外，还收录英文文章22篇，供读者阅读理解。

前 言

如何才能正确有效地掌握英语表达？这涉及到英语学习的具体方法和途径问题，难以用三言两语讲清楚。即使是专事英语教学工作的人，面对各种不同学习动机、不同要求和不同学习环境的学习者，也未必能提出一种一劳永逸的学习方法。传统的英语教学法强调由语法切入句子结构，通过对句子成份——即单词、词组或从句在句子中充当的语法角色——的解析，归纳出各种句型，于是英语学习似乎就归结为对这些句型的记忆和熟练的使用过程了。这种办法固然有其方法上的可取之处，但在运用实践中，却常常由于意想不到的具体情景的多变和复杂而失之生硬和死板，甚至发生错误。另一方面，对于中国学生来说，汉语式的英语（Chin-English）之所以时有发生，也是因为采用语法解析的学习方法给学习者造成了错觉，以为确定的句子结构决定了确定的语义，于是就不顾语词本身的使用条件，不自觉地用汉语思维，采取了对号入座的办法生造句子，以致于发生了错误尚不知错在何处。

那么，如何才能避免汉语思维的习惯而直接用英语思维来支配表达？对许多学习者来说，所谓“英语思维”怎样才能形成？不少有关英语学习的文章或著作都论及这个问题，大多数观点可以概括为这样一句话，即“没见过的不写，没听过的不说”。这个基本原则无疑是正确的，但却不能代替英语学习过程中的具体方法，学习者仍然不能把握英语学习的关键。同样，抽象地强调大量的听、说、读、写和记忆，

是否能代替学习者建立具体的学习目标和训练内容，尤其是对句子的构成条件、词汇的使用条件，以及词与词之间的异同进行一番辨析和深究，从而获得比较系统的理解呢？我的看法是，学习英语，除了充分利用感觉功能之外，若欲高效率地、迅速地提高语言表达水平，就必须对感觉过程进行深入的理解和分析，这样，外在的感性语言印象才能“化”为个人的内在语言本能，在此基础上才谈得上理解—表达技巧。否则学习者就难免陷入语言现象的包围中，东鳞西爪、半生不熟，缺乏成熟的表达技能。

把大量的感性语言材料“化”为个人的语言本能的具体训练又是怎样的呢？既然语言是一种充分的、生动的符号系统，那么功夫就应该下在组成这个系统的基本元素的掌握和熟练运用上。值得注意的是，英语的同义和近义词繁多这一特点，决定了英语表达的多样性、灵活性和丰富性，同时也是学习英语表达的难度所在。试看下列句子中的不同表达：

He promised not to injure/hurt/damage/mar/harm any of us (他许诺不伤害我们任何人。)

可看出，汉语“伤害”一词在英语中有多种表达（实际上还不止这里例举的5种）。但是，上述几种表示“伤害”之意的动词的含意是有区别的，既有程度上的差异，又有由不同的动作造成的损害性质的不同。

因此，所谓“英语思维”在英语表达上的必要条件就表现为：首先，学习者必须对每一个单词的使用条件有清楚的认识，其次还必须搞清楚意义相同或相近的单词之间的区别。只有这样，才能正确、流畅地表达。而这两种能力是需要经过训练才能具备的。本书就是根据这样的认识而编写的，目的是为英语学习者提供一本基于对英语同义/近义词的辨析，从而达到训练表达变换目的的教材。这本书采用强化学习的

方式,将英语中十分重要的常用词汇的同义/近义词汇与变换句子表达的练习结合起来,使已经进入中级阶段的学习者在较短时期内就能扎实掌握和熟练运用变换表达,从而能够很快进入翻译实践(口译和笔译)。

以下说明一下本书的编写体例,以便学习者把握学习步骤和重点。

本书共分为22个单元(Unit),每一单元分为4个部分:句型练习(Drills)、替换练习(Substitution Drills)、词汇学习(Word study)、阅读实践(Reading Practice)。句型练习列出10个完整的表达语句;替换练习将句型练习列出的10个句子中的关键词(Key Word)的同义/近义词(或其短语)并列在一方框内,以便学习者进行比较和替换;词汇学习部分,是对替换练习中出现的词汇及其有关词汇进行较详细的说明、辨析和比较其用法;阅读实践给出适合于该单元的短文一则,使学习者有机会在具体的阅读中进一步加深对词汇和变换表达的关系的认识。

需要说明的是,“词汇学习”部分是每一单元的学习重点,学习者若能认真揣摩和比较词汇的含义和用法特点,必将使英语表达力有长足进步。

此外,为使学习者尽量摆脱汉语的影响,直接面对英语,书中英文均未给出汉译。学习者如遇生词,应勤查词典,以求得更深刻印象,这正是编者所希望于读者的。

编者长期从事英语翻译工作,以为本书采用的学习方法是可靠的、高效率的,故不揣谫陋,将心得献给广大英语学习者,若能对读者有所裨益,即足慰平生。由于编写时间仓促,精力有限,更因为编者的水平等因素的局限,本书难臻完善,如有不妥和错讹之处,尚祈读者不吝指正。

編者
1991年6月

目 录

前 言	(1)
Unit 1	(1)
Drills	(1)
Substitution Drills	(2)
Word Study	(4)
Reading Practice	(22)
Strange Animal Behavior Might Help Predict Future Earthquakes	
Unit 2	(24)
Drills	(24)
Substitution Drills	(25)
Word Study	(27)
Reading Practice	(41)
Lichens	
Unit 3	(43)
Drills	(43)
Substitution Drills	(44)
Word Study	(46)
Reading Practice	(58)
Discussing Different Points of View (in the students' dormitory)	
Unit 4	(61)

Drills.....	(61)
Substitution Drills	(62)
Word Study	(64)
Reading Practice	(81)
Detective's Holiday	
Unit 5	(84)
Drills	(84)
Substitution Drills	(85)
Word Study	(87)
Reading Practice	(102)
Detective's Holiday (continued)	
Unit 6	(105)
Drills	(105)
Substitution Drills	(106)
Word Study	(108)
Reading Practice.....	(121)
Detective's Holiday (continued)	
Unit 7	(124)
Drills	(124)
Substitution Drills.....	(125)
Word Study	(127)
Reading Practice	(139)
Wire Fences	
Unit 8	(144)
Drills.....	(144)
Substitution Drills.....	(145)
Word Study	(147)
Reading Practice	(166)

More Important Than Life

Unit 9	(169)
Drills.....	(169)
Substitution Drills	(170)
Word Study	(172)
Reading Practice.....	(188)

Glass Painting as an Art Form

Unit 10.....	(194)
Drills	(194)
Substitution Drills	(195)
Word Study	(197)
Reading Practice ..	(217)

A Petition to the King from Isaac Newton

Unit 11.....	(220)
Drills.....	(220)
Substitution Drills ..	(221)
Word Study	(223)
Reading Practice.....	(239)

A Petition to the King from Isaac Newton

(continued)

Unit 12	(243)
Drills.....	(243)
Substitution Drills.....	(244)
Word Study	(245)
Reading Practice.....	(261)

Just like Us...a Look at Ice Age Culture

Unit 13.....	(265)
Drills.....	(265)

Substitution Drills.....	(266)
Word Study.....	(268)
Reading Practice.....	(282)
A Debt Is Paid	
Unit 14	(287)
Drills.....	(287)
Substitution Drills.....	(288)
Word Study	(289)
Reading Practice.....	(304)
America's First Great Newspaper Editor	
Horace Greeley.....	
Unit 15	(310)
Drills	(310)
Substitution Drills ..	(311)
Word study.....	(313)
Reading practice	(330)
"I Will Not Let You Steal My Shoes"	
Unit 16	(333)
Drills	(333)
Substitution Drills	(334)
Word Study	(336)
Reading Practice.....	(352)
"I Will Not Let You Steal My Shoes"	
(continued)	
Unit 17	(356)
Drills.....	(356)
Substitution Drills ..	(357)
Word Study.....	(359)

Reading Practice.....	(376)
<i>"I Will Not Let You Steal My Shoes"</i>	
Unit 18	(380)
Drills	(380)
Substitution Drills.....	(381)
Word Study	(383)
Reading Practice.....	(401)
Life on Earth Comes from Outer Space?	
Unit 19	(405)
Drills.....	(405)
Substitution Drills	(406)
Word Study	(408)
Reading Practice.....	(423)
Factory Life—A Student's Experience	
Unit 20	(428)
Drills	(428)
Substitution Drills	(429)
Word Study	(431)
Reading Practice.....	(446)
The History of Tom Jones, A Foundling	
Unit 21	(451)
Drills.....	(451)
Substitution Drills	(452)
Word Study	(454)
Reading Practice.....	(467)
The History of Tom Jones, A Foundling	
(continued)	

Unit 22	(470)
Drills	(470)
Substitution Drills.....	(471)
Word Study.....	(473)
Reading Practice.....	(486)

The History of Tom Jones, A Foundling

(continued)

Unit 1

Drills

This is a recent novel written by a young writer.

We shall judge you by your actions, not by your promises.

Mr. Ni said he could divine what the future would have in store.

To his surprise, he detected a bright red glow emanating from a crater in the moon.

A small owl screeched weirdly instead of hooting.

Turbulent anxieties drove her to suicide.

He is a man with an ungovernable temper.

It took a sharp eye to distinguish one shade from the other.

They were regarding the movements of the man across the street with suspicion.

They evacuated an exposed position.

Substitution Drills

1. This is

a recent
a current
an up-to-date
a new

 novel written by a young writer.

2. We shall

actions
behaviour
conduct
act

 , not by your promises.

3. Mr. Ni said he

divine
augur
foretell
predict
forecast

 what the future would have in store.

4. To his surprise, he

detected
found
discovered
unearthed

 a bright red glow emanating from a crater in the moon.

5. A small owl screeched
squawked
squealed
squeaked weirdly instead of hooting.

6. Turbulent
Violent
wild
Tumultuous
Tempestuous anxieties drove her to suicide.

7. He is a man with an ungovernable
an uncontrollable
an unruly
a wayward
a restive
an intractable
a refractory temper.

8. It took a sharp eye to distinguish
differentiate
discriminate one shade from the other.

9. They were regarding
observing
watching the movements of the man across the street with suspicion.